

Viktoriya Voloshina

Interpreter, translator

Languages: Russian, Spanish, English

CONTACT INFORMATION

E-mail: v_viktoriya@inbox.ru

Mobile: +7-915-008-39-61

EDUCATION

Moscow State Linguistic University, English Language Department, Honors, Linguistics (English and Spanish foreign languages), 2005

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

Moscow State Linguistic University, Postgraduate Training, Simultaneous Interpretation, 2011

Milhauz Institute for Education, Art and Identity (under Masa programme), Hebrew Language as Culture, 2013

EXAMINATIONS

- 2011 — *D.E.L.E. (Diploma of Spanish as Foreign Language)*, Superior 2

EMPLOYMENT

- 2009 – to present

Freelance Interpreter and Translator

SELECTED INTERPRETATION AND TRANSLATION ASSIGNMENTS:

Oil and Gas: TNK-BP (presentations, documents, business mails); Gasprom Neft (consecutive interpretation, chuchotage, presentations – PSA, geology, refineries, accompanying interpretation in business trips for project managers; intergovernmental commission meetings); Gazprom Bank (talks).

High-level talks: visits of high level officials (including Presidents and Vice-Presidents); visits of foreign delegations to the Federation Council of the Russian Federation; ministers level talks.

Energy: intergovernmental working groups talks (collaboration in energy sector).

Sports: International Amateur Boxing Association Congress 2010; 2013 IAAF Moscow Championship (teams language support); Sochi 2014 Winter Olympics (IOC members language support), talks on sport equipment supplies.

Medicine: live interpretation for patients in intensive care; pacemakers (talks, surgery interpretation); talks on medical equipment supplies; translation of medical histories and discharge summaries (pro bono).

Finance: talks (investments, supplies); Russian-Argentine Business Forum; African Coordinating Committee on Economic Issues meeting (as part of the visit of the President of Equatorial Guinea to Russia, June, 2011); presentations.

Legal documents: translation of agreements, contracts, business mails, court interpreting.

- 05.2006 – 10.2010 Currencies Managers, S.A.

Interpreter, Translator (Spanish, Russian, English)

Full linguistic support of the office situated in Latin America (Spanish-speaking CEO and Russian employees and clients).

Finances and stocks, legal documents (contracts, etc), presentations, business mails, web localization;

Talks, meetings, interpretation over the telephone (chuchotage), linguistic support during visits to Russia.

Linguistic support for non-Spanish-speaking Russian employees (everyday life, visits to hospitals, lawyers, etc).

Spanish-Russian, Russian-Spanish, English-Russian, Russian-English, Spanish-English.

- 05.2005 – 10.2005 OOO «Vodohod»

Guide-Interpreter

Guide-interpreter in river cruises (Moscow – St Petersburg).

Guiding of foreign tourists (Spain, Latin America, England), interpretation of excursions (Uglich, Kirillo-Belozersky monastery, Kizhi (open-air wooden museum)).

- 09.2003 – 05.2004 Moscow State Linguistic University

Teacher of Spanish Language (third-year students)

Additional Information:

- Deep knowledge of Hispanic (Mexico, Chile, Uruguay, Cuba, Venezuela, Panama, Columbia, Argentina, Equatorial Guinea) mentality and socio-linguistic characteristics.
- Perfect organizational skills; stress resistance; willing to explore new fields.